

**De Miradas Amorosas y Voces de Sobrevivientes:  
Fotografías de Compañeras  
Of Loving Gazes and Voices of Survivors: Photographs of  
Compañeras**

María Emilia López

memilialopez93@gmail.com

Universidad Nacional de Tucumán. Facultad de Filosofía y Letras  
Licenciatura en Ciencias de la Comunicación.

Técnica Universitaria en Comunicación y actualmente se encuentra realizando la tesina para la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación de la Universidad Nacional de Tucumán; su trabajo de investigación relaciona la fotografía con la semiótica. Ha participado anteriormente como ponente en el X Congreso Argentino y V Congreso Internacional de Semiótica (2016) y en las Primeras y Segundas Jornadas Argentinas de Estudiantes de Semiótica (2017-2018).

## Resumen

Este trabajo surgió, en primer lugar, tras la investigación para la tesina de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, en relación a las fotografías realizadas durante las marchas *Ni Una Menos* y por la despenalización del aborto en Tucumán y, en segundo lugar, tras una conversación con una estudiante respecto de un parcial de la materia Semiótica de esta carrera. Una de las consignas era realizar el análisis de unas fotografías de Gustavo Germanó en su trabajo “Ausencias Argentina” (2006), a partir de un grupo de conceptos semióticos para dar cuenta de los procesos de sentido. En esta charla, le alumne preguntaba acerca de la manera en la que aplicaría dichos conceptos. Tras esta anécdota y la investigación que estamos realizando en fotografía y semiótica, llegamos a los siguientes interrogantes: ¿podemos hablar de una voz en las fotografías? ¿Qué papel juega ella que está sacando la fotografía, ella que está posando y aquella que la contempla tiempo después?

Este trabajo no pretende dar respuestas certeras ni acabadas, sino buscar más preguntas y maneras de abordar la fotografía, considerándola como una acción intervenida por las realidades, puntos de vista, deseos y miradas de aquellos que están detrás y frente a la cámara en ese mismo momento del acto fotográfico. Y, además, por aquellos que luego tienen el objeto fotografía entre sus manos o frente a sus pantallas.

## Palabras claves

Fotografía - mirada - Archivo de la Memoria Trans - voces

## Abstract

This paper emerged as an effect, in the first place, of the research around the photographs taken within the marches supporting the causes *Ni Una Menos* and the decriminalization of abortion in Tucumán developed for the Bachelor's in Communication Science final thesis and, in the second place, of a conversation held with a student regarding an exam of Semiotics where one of the assignments consisted in the analysis of a series of photographs from Gustavo Germanó's piece *Ausencias*

## Artículos - Dossier

*Argentina* (2006) approached from the semiotic concepts that interpret its sense processes. During this conversation, the student asked about the way in which he/she would apply these concepts. Both the anecdote and the research that I am currently leading around the problems of Photography and Semiotics directed me to these questions: Can we talk about a voice in the photographs? What are the roles of the photographer, the person who poses for the photograph and the person who contemplates it sometime later?

This paper does not intend to obtain absolute answers, but to seek to new questions and ways of approaching photography as an activity traversed by the realities, viewpoints, wishes, and looks of those who are behind and in front of the camera at the very moment of the shot, besides those who later hold the photograph with their hands or observe it in front of their screens.

### Keywords

Photography - look - Archive of Trans Memory - voices

### Introducción

Tomando como disparador esta conversación alrededor del trabajo fotográfico “Ausencias” de Gustavo Germanó y lo investigado para la tesis de licenciatura para la carrera de Ciencias de la Comunicación, lo que nos proponemos con este trabajo es el análisis de los conceptos semióticos de *enunciado* y *polifonía* de Mijail Bajtín y de *mito*, *connotación* y *función signo* de Roland Barthes, en relación al trabajo fotográfico y audiovisual realizado por el Archivo de la Memoria Trans, en especial su trabajo por el 24 de marzo con los testimonios y fotografías de las sobrevivientes de la última Dictadura Cívico Eclesiástica Militar.

En una primera instancia, deseamos describir quiénes son y qué es lo que hace el Archivo de la Memoria Trans (AMT) y, en segundo lugar, desarrollar brevemente los conceptos que se utilizarán para este trabajo final.

El Archivo de la Memoria Trans (@archivotrans) es un espacio de encuentro y contención pensado por María Belén Correa y Claudia Pía Baudracco, mujeres activistas trans que buscaban la creación de un espacio en el cual pudieran conectarse con sus amigas y compañeras sobrevivientes y compartir sus anécdotas, fotografías, testimonios, cartas, entre otras historias y objetos personales. Pía fallece en 2012, siendo María Belén la que funda el espacio desde el exilio. A partir de 2014, con la colaboración de la artista visual Cecilia Estalles, el Archivo empieza con el trabajo de recopilación y preservación de material y memorias fotográficas, audiovisuales, sonoras, periodísticas, cartas, pasaportes, legajos policiales, diarios personales, etc. El Archivo cuenta con un acervo de más de 10.000 documentos que comienzan desde principios del siglo XX hasta la década de los 90. Uno de los objetivos del espacio, además de ser un punto de encuentro para compañeras trans sobrevivientes, es construirse como un “referente documental y de memoria colectiva de las identidades trans”, así como buscar la inserción social-laboral de las personas trans y la lucha contra la transfobia.

De los conceptos semióticos, tomamos la noción bajtiniana de enunciado y polifonía por sus características de autoidentidad y alteridad, y por la multiplicidad de voces en un mismo discurso. Más adelante, desarrollaremos esto en profundidad.

Además, tendremos en cuenta la perspectiva de Barthes sobre la semiología como un método de crítica ideológica y como una ciencia de la connotación o de las “informaciones de segundo grado”, siendo sus elementos de mito y función signo los que utilizaremos para el análisis.

## | Desarrollo

Antes de avanzar con el análisis, explicaremos los conceptos semióticos que tendremos en cuenta para este trabajo.

Para Mijail Bajtín, el signo “no requiere una mera identificación, sino que establece una relación dialógica que comporta una toma de posición, una respuesta (...)” (Ponzio, 1998; p. 80), es decir, para que el signo funcione como tal necesita de la participación y la reacción de todos sus actores, ya que el signo siempre está pensado para alguien, y dicha participación no surge solamente desde la identificación sino también desde posturas y respuestas diferentes que pueden ir más allá de lo verbal.

Queremos retomar esta noción de enunciado de Bajtín, ya que tiene en cuenta el carácter dialógico de un proceso comunicativo, en el que todas las voces que forman parte de esta interacción tienen un papel activo, es un ida y vuelta en el que se establecen diferentes puntos de vista o tomas de decisión. No se refiere necesariamente al diálogo entre dos personas, sino a todo texto en el que podamos notar que hay más de una voz. En el enunciado de Bajtín hay dos voces en diálogo y cada una exige a la otra una respuesta, una interacción, lo que llama *comprensión respondente*. Para la realización de este enunciado se necesita de la presencia de estas dos voces cuya interacción dé lugar a un sentido nuevo. Ponzio (1998) agrega:

Proponiendo una terminología que no es de Bajtín, podemos llamar enunciado al significado de la enunciación que está ligada a la comprensión respondente, es decir, al sentido. En otros términos, el enunciado de una enunciación consiste en su nivel propiamente signico. Llamamos, en cambio, frase o conjunto de frases al significado de la enunciación que está ligada con el interpretante de identificación. En otros términos, la frase o conjunto de frases es el significado de la enunciación que se agota en la identificación, es decir, “el significado” en sentido estricto y diferente del “sentido” (Ponzio, 1998, p. 85)

Es decir, que el enunciado se refiere a esta instancia de respuesta entre dos o más voces que darán lugar a un nuevo sentido, una alteridad, que es también un signo. Mientras que la frase o significado tiene que ver con la identificación o reconocimiento del signo pero que no genera otra instancia de diálogo y conflicto que lleve a la producción de nuevos sentidos en relación a un primer enunciado.

El autor explica que el enunciado de Bajtín, así como el signo de Charles Peirce, implica una relación dialógica porque de esta interacción entre sus partes surge un signo. Pero esto no quiere decir que cada signo está inmóvil, a la espera de ser interpretado, sino al contrario, cada uno se encuentra en circulación, usado y actualizado por cada persona y es en esta relación con el otro que se le atribuye un nuevo sentido. Dice Ponzio (1998):

La identidad no se obtiene porque el signo sea algo fijo y definido, sino gracias a su indeterminación, a su inestabilidad, puesto que tiene que ser *otro para ser ese signo*. La identificación del signo solo puede demostrarse exhibiendo otro signo, sólo puede apreciarse cuando se refleja en el espejo de otro signo, y está hecho con todas las deformaciones que este juego de espejos comporta (Ponzio, 1998, p. 161)

Entonces, cada signo tiene una dialéctica de identidad y alteridad, en el sentido de que el signo



## Artículos - Dossier

es el resultado de esta relación consigo mismo (cada signo debe reconocerse), y con los otros signos con los que interactúa. Es decir, cada signo debe ser igual a sí mismo y al mismo tiempo diferente. Pero no basta con que el signo se reconozca a sí mismo en aquel que le precede o aquel con el que interactúa, sino que tiene que decir algo nuevo tras esta relación.

De los aportes que Barthes da a la semiología queremos retomar los siguientes: por un lado, su fuerte compromiso ideológico. Barthes (1990) considera que una de las tareas del semiólogo es justamente cuestionar los mitos o relatos impuestos por una clase dominante y/o por el “sistema simbólico y semántico de nuestra cultura en su totalidad” (p.14). El autor sostiene en *La aventura semiológica* (1990), que hay que “agrietar el sistema mismo del sentido” (p.14) y esto solo le corresponde a la semiótica, ya que no es una ciencia que produce resultados seguros y fijos, sino que es aquella que debe cuestionar su propio discurso y demostrar que el sentido no es algo natural ni inocente, sino que siempre surge de un grupo con objetivos e intereses particulares. Para ello, el semiólogo tiene que ubicarse donde se producen los mensajes y alejarse de la idea de que ese mensaje es natural, debe recordar que ese sentido es cultural y fabricado.

Por otro lado, queremos retomar una de las perspectivas de la semiología de Barthes (1990), cuando la describe como “ciencia de las informaciones de segundo grado”, en la que nos introduce los conceptos de denotación y connotación, por un lado, y de función signo y mito, por el otro. La función de esta semiología es precisamente comprender y desnaturalizar la significación del mito.

Barthes sigue la línea binaria de definición del signo establecida por Saussure, primero, y por Louis Hjelmslev después. A partir de estos autores, plantea que su signo semiológico tiene dos caras que están unidas por una función, donde cada una de las partes implica a la otra, hay una relación de dependencia entre ambas.

Utiliza la dicotomía de lengua y habla para realizar análisis de sistemas que no son lingüísticos, como el sistema de la moda, de los alimentos, el de la fotografía. Así como la lengua, estos sistemas o instituciones tienen ciertas normas que utilizamos al momento de recurrir a ellos o que debemos usar para vivir en sociedad, cada uso individual de estos sistemas correspondería al habla, como por ejemplo, alimentarse o usar una prenda para no sufrir frío. Ambos aspectos parecen ir juntos, se necesitan uno al otro para existir. No obstante, el uso individual de estos sistemas también puede provenir de otros grupos de decisión que no necesariamente tienen en cuenta las normas sociales que cumplíamos para convivir (vestirse para no sufrir frío, alimentarse para no tener hambre, etc.) sino que se movilizan bajo intereses propios y buscan que la sociedad en general los considere como algo atemporal. De esta manera, Barthes encuentra en la semiología la forma de cuestionar las normas o contratos sociales que antes se consideraban como naturales o que siempre habían funcionado así.

Como ya mencionamos, Barthes introduce su signo semiológico como el resultado de la unión de un significante con un significado, lo que da lugar a la significación. Pero, a su vez, lo diferencia de lo que plantea Saussure al tener en cuenta los planos de la expresión y los planos del contenido que introduce Hjelmslev, que se relacionan con una sustancia y una forma, todos estos niveles manteniendo una relación de solidaridad que dan como resultado una forma de expresión y una forma de contenido que se manifiestan mediante una sustancia de la expresión y una sustancia del contenido. Es decir, que el signo semiológico no se puede quedar en lo psíquico como el signo lingüístico de Saussure e ignorar su materialidad (que se la encuentra en el nivel de la sustancia).

Además, Barthes introduce el concepto de función signo para dar cuenta de estos signos semiológicos que dependen de su función de uso para tener sentido (como ya habíamos dicho, la ropa para abrigarse, la comida para alimentarse, etc.) y el concepto de mito o connotación, para los casos en los que a ese signo semiológico se le añade algo más, que tiene que ver con un segundo sistema y no relacionado solamente a este primer sentido que se encuentra asociado a su función o utilidad.

Entonces, en una primera instancia, estas funciones signos solo tienen un fin de uso, son



Revista del grupo de  
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3  
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

## Artículos - Dossier

objetos que sirven para una acción determinada por la sociedad. En una segunda instancia, el sentido no proviene del uso mismo del signo, de su funcionalidad, sino de su utilización para connotar otros sentidos. Este sentido añadido implica que el signo realizó un segundo movimiento, el primero es lo que ya mencionamos, la relación entre la expresión del signo y un contenido determinado por su utilidad, lo que da como resultado a lo que Barthes llama significación.

Por ejemplo, una fotografía que puede servir para recordar y/o registrar un momento, y el segundo movimiento se da cuando esta misma significación entra en relación con otro sentido que no está necesariamente ligado a la utilidad del signo, sino a características propias del momento, de la cultura y del grupo social en el que ocurre este proceso. Si lo aplicamos a nuestro objeto de investigación, lo podemos describir de la siguiente manera: un primer momento es esta fotografía que sirve para recordar y/o registrar un momento, un segundo momento es la ausencia de estas personas en las fotografías de Gustavo Germanó y su condición de desaparecidos tras la última dictadura militar.

Estos conceptos de función signo y mito le permiten a Barthes describir al sentido como el resultado de un proceso. El proceso de significación ocurre en lo que el autor llama el plano denotativo, mientras que el proceso de ese sentido añadido se encuentra en el plano de la connotación. Al ser sistemas similares, los distingue con diferentes términos para evitar confusiones. En el plano de la denotación, que también lo llamó sistema lingüístico, tenemos un significado que en relación a un significante da lugar al signo, ahora llamado sentido. En el plano de la connotación, también llamado sistema mítico, este sentido que ahora se llama forma, es el significante de este segundo sistema que, unido a otro concepto, da lugar a un tercer elemento, la significación. Esta significación tiene como soporte al primer sistema, el lingüístico, es solo a partir de este que puede surgir el proceso de connotación, de añadir un nuevo sentido al signo.

Nos interesa retomar este concepto de mito porque implica la apropiación de ese primer sistema que ya conocemos, es decir, de ese sentido típico o utilitario que el mito deforma. El sentido, en esa instancia llamado forma, se vacía de ese primer sentido y en correlación con otro concepto, da un nuevo resultado de lo anterior, una nueva función. Dice Barthes (1990) lo siguiente:

El significante del mito se presenta de forma ambigua: es, a la vez, sentido y forma, lleno de un lado, vacío del otro. Como sentido, el significante postula de inmediato una lectura, se lo capta con los ojos (...), como suma de signos lingüísticos, el sentido del mito tiene un valor propio, forma parte de una historia (Barthes, 1990, p.113)

Entonces, ese primer sentido puede bastarse por sí mismo, porque ya cuenta con una idea o un saber determinado, pero al devenir forma se vacía y cambia. Esto no quiere decir que ese sentido previo se pierde o desaparece, al contrario, es necesario que siga existiendo para que la forma “pueda volver permanentemente a echar raíces en el sentido y alimentarse naturalmente de él; sobre todo es necesario que en él pueda ocultarse” (Barthes (1990, pp. 113-114). Esto le permite a este sentido mítico cambiar constantemente porque no es un concepto fijo ni estable, sino que depende de la época, del lugar y de la cultura a la que pertenece ese grupo que le añade sentido. Entonces, el mito puede cambiar, porque el concepto con el que se asocia esa forma es histórico, depende de su contexto. Lo que le interesa a Barthes es ponerlo en evidencia, porque a pesar de que el mito es un concepto relacionado a un tiempo y lugar determinados, siempre hay grupos con intereses particulares que lo quieren hacer pasar por natural y esta es una de las tareas del semiólogo, cuestionar este sentido.

Ahora que desarrollamos los conceptos semióticos de los autores que tenemos en cuenta para este trabajo de investigación, queremos relacionarlos con el objeto de análisis que son las fotografías y los videos audiovisuales con los testimonios de las sobrevivientes trans de la última dictadura



Artículos - Dossier

Revista del grupo de  
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

militar. Pa nos centraremos en una foto y en el testimonio de las sobrevivientes, en particular de Diana Marina Magalí Muñiz y Aldana Gabriela Chocobar. Agregaremos las fotografías que le pertenecen a la colección del AMT y, además, dejaremos el enlace de sus testimonios, a medida que avancemos con el trabajo.

Por un lado, queremos partir los conceptos de enunciado y polifonía que se desarrollan con Mijail Bajtín. Al hablar del enunciado, Bajtín dice que este necesita de la interacción de signos para llevarse a cabo, demanda una respuesta de parte de la otra cara de la interacción. A su vez, el enunciado tiene en sí mismo la relación dialéctica de identidad y alteridad. Esto quiere decir que el enunciado debe reconocerse o autoidentificarse, encontrar un punto de igualdad o semejanza, para que a partir de allí pueda diferenciarse, marcar una alteridad que lo hará un nuevo enunciado. Esto no significa que el enunciado anterior o su paso por una multiplicidad de voces y enunciados desaparecen o se descartan, al contrario, su existencia y sus relaciones son fundamentales para que este sea así tal cual se lo conoce en ese momento.

Por ejemplo, en el trabajo fotográfico “Ausencias Argentina” de Gustavo Germanó que mostramos a continuación; podemos notar una identidad en el sentido de que las fotografías son similares, fueron sacadas en el mismo lugar, bajo las mismas acciones y, además, los protagonistas se reconocen en ellas e incluso, accedieron a participar de su realización. No obstante, la alteridad cae en el elemento de la ausencia, en la persona que ya no está y, al conocer más del contexto, entendemos que no ha sido una muerte por causas naturales, sino que existe un contexto de desaparición ejercido por la maquinaria desaparecedora del Estado. Una persona de la fotografía no solo no está presente, sino que fue desaparecida y esto es un nuevo enunciado, que no deja de estar ligado al anterior, ambos se necesitan uno del otro para construirse y dar sentido.



Figura 1<sup>1</sup>. Fotografía de la serie “Ausencias Argentina”

Además, podemos encontrar una relación con el ensayo fotográfico de Julio Pantoja llamado

1 “Ausencias Argentina” (2006) del autor Gustavo Germanó. Fuente: <https://www.gustavogermano.com/>



Revista del grupo de  
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3  
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

## Artículos - Dossier

“Los Hijos. Tucumán veinte años después” (1997-2001), en el cual el autor hizo retratos a los hijos e hijas de las víctimas de la dictadura militar en Tucumán, en el año 1975.

En el caso de estas fotografías, no hay una relación de identidad en la similitud de las mismas, sino que se da en la relación de los protagonistas. Ellos se reconocen y saben que son hijos de las víctimas de estos hechos de violencia y exponen las fotografías de estas personas desaparecidas, estableciendo una conexión entre ellos protagonistas de la foto y las personas en los retratos que sostienen. A su vez, la alteridad está dada en el mismo paso del tiempo, no son los mismos tras estos actos de violencia que sufrieron sus parientes y no son los mismos en ese momento de las fotografías, más de veinte años después.

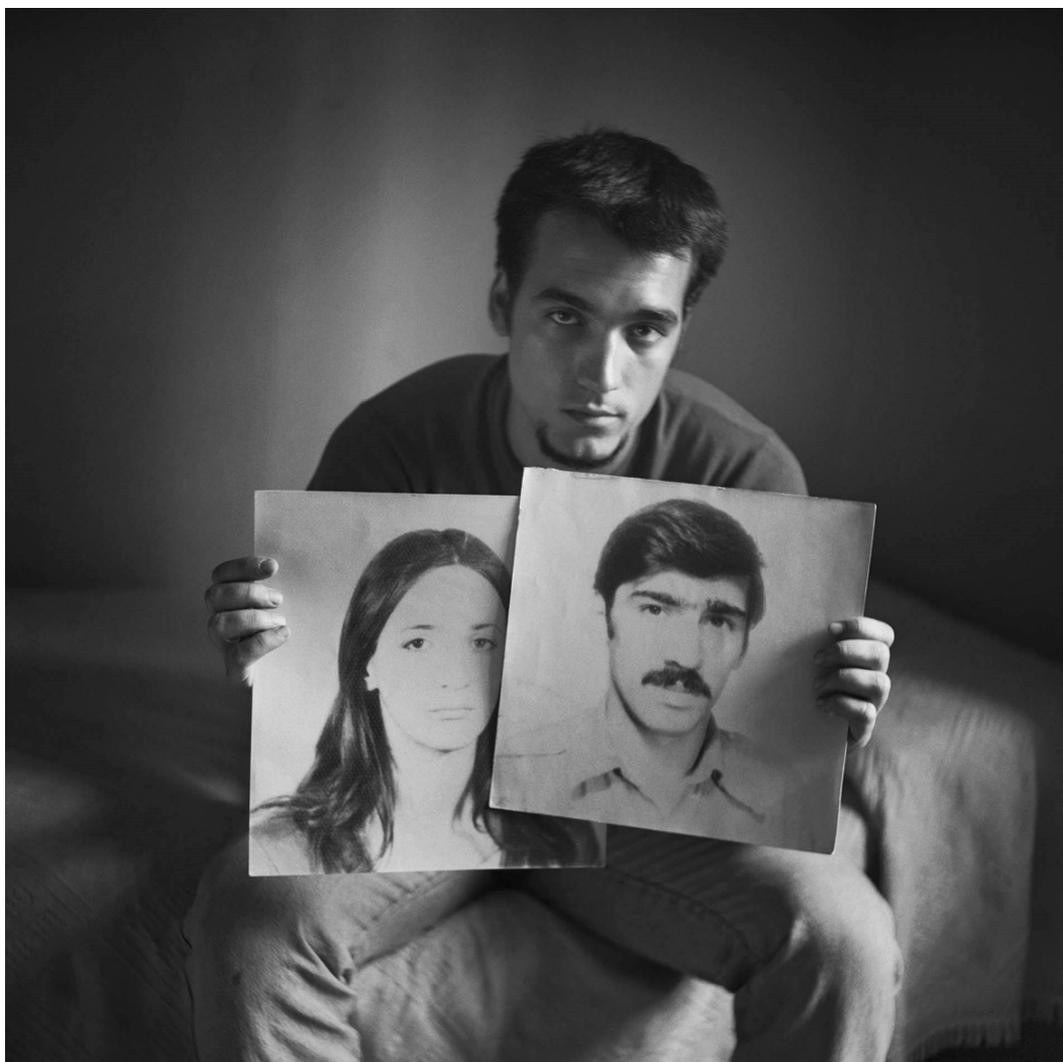


Figura 2<sup>2</sup>. Fotografía de “Hijos, Veinte años después”

En el trabajo de Lucila Quieto, “Arqueología de la ausencia” se construye un encuentro, la identidad está dada también en ese mismo reconocimiento de aquel al que vemos así como de uno

2 Fotografía retrato de Pablo Gargiulo, abogado, de la obra “Hijos, Veinte años después” (1997-2001), del autor Julio Pantoja. Fuente: <https://www.juliopantoja.com.ar/>



Revista del grupo de  
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3  
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

## Artículos - Dossier

mismo, de saberse parte de algo (de una familia, de una amistad, de una relación), de reconocerse como hijo, como padre, como madre, y la alteridad está dada en la posibilidad de este encuentro que no fue, que no ocurrió y que no se volverá a repetir por este mismo enunciado de la desaparición. Sin embargo, esta fotografía da un sentido nuevo, el encuentro y la reconstrucción de algo perdido.



Figura 3<sup>3</sup>. Fotografía de la foto-performance “Arqueología de la ausencia”

Para relacionar todo esto a las fotografías que hemos seleccionado del Archivo de la Memoria Trans, queremos recurrir por un lado, al mismo nombre de cada uno de estos trabajos porque, a partir de allí, ya podemos establecer sus semejanzas y diferencias. En el trabajo de Gustavo Germanó se habla de ausencias, en el de Julio Pantoja se habla de los hijos, en el de Lucila Quieto también se habla de hijos, pero se hace hincapié en que se produce este encuentro y, por último, en el trabajo del Archivo de Memoria Trans se habla de mujeres trans sobrevivientes. Cada uno de estos trabajos se refiere a los hechos de violencia y desapariciones ocurridos durante la última dictadura cívico militar argentina y en eso comparten una relación de semejanza, de identidad que les une con el otro, de reconocerse, sin quitarle importancia a ninguno. Tampoco a trabajos anteriores ni a los trabajos que se vendrán, pero su condición de alteridad no solo está dada en esta relación entre ausencias – hijos – mujeres trans sobrevivientes, sino en la realidad de las mujeres trans.

La dictadura fue una época de horror para todos, sin embargo, para ellas no hubo demasiados cambios para con la policía ni reparaciones históricas por parte del Estado una vez que se volvió a la democracia, tampoco hubo reconocimiento hasta hace algunos años de los 400 desaparecidos que eran

3 Fotografía de la serie fotográfica-performática “Arqueología de la ausencia” (2008), de la autora Lucila Quieto.  
Fuente: <https://www.instagram.com/lucilaquieto/?hl=es>



mujeres trans, hombres gays, aquellos que no eran cis-heterosexuales. Dice Magalí:

(...) terminó la dictadura y comenzó la democracia, pero seguía para nosotras siempre igual (...) no sabíamos lo que era esa palabra o qué significaba para la democracia porque vivíamos igual presas estando en democracia y éramos perseguidas y éramos coimeadas (...) los policías como que quedaron con ese poder que tenían en la dictadura hacia nosotras y siguieron igual.



Figura 4<sup>4</sup>. Testimonio de Diana Marina Magalí Muñiz

El objetivo no es comparar las realidades y las situaciones personales y los respectivos dolores que causaron en cada una de las protagonistas, ni lo es establecer un enunciado como más importante que el otro, pero sí es valioso notar las injusticias que todavía persisten hoy en grupos vulnerables de la sociedad.

Por otro lado, queremos utilizar al concepto de polifonía de Bajtín como las múltiples voces dentro de un texto y trasladarlo al análisis de las fotografías.

Más allá de que se cuenta con el testimonio de Marina Magalí, Carla, Aldana, Julieta, entre otras compañeras, puede tornarse confuso hablar de multiplicidad de voces en un texto fotográfico, por lo que interpretaremos las miradas de las personas presentes como este concepto de múltiples voces. Las miradas a la persona que está tomando la fotografía o alguien más que se encuentra en la imagen o por fuera de ésta, nos indican una interpelación dialógica en el sentido lingüístico, pero que en las fotografías se manifiesta de manera icónica.

4 Foto captura del testimonio de Diana Marina Magalí Muñiz, 57 años, sobreviviente de la última dictadura cívico eclesiástica militar, para el Archivo de la Memoria Trans. Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=KHKI42whqvc&t=337s>

Entonces, al tratar las miradas como los puntos de vista y cosmovisiones de cada una de las voces (personas) presentes, podemos establecer tres miradas dentro de estas fotografías del Archivo: la mirada de la protagonista, tanto en la fotografía como en el momento del testimonio años después, la mirada de las compañeras, familias, parejas y amigos que se encuentran en la fotografía, cuya situación se desconoce, y la mirada de la persona que ha sacado la fotografía, cuya identidad desconocemos, pero que evidentemente formaba parte de la situación y, así como las demás miradas, tiene un fin o un deseo tras hacer la fotografía.

A su vez, tenemos las miradas actuales, no solo de la protagonista como ya dijimos, sino de aquella que ve las fotografías y se ve interpelada por ellas en su situación y lugar en particular.

Por ejemplo, en la fotografía de Julieta González que añadimos a continuación, podemos ver las distintas miradas, expresiones y posturas de les fotografiades en medio de una reunión. Cada persona presenta una mirada y un gesto diferente, algunas miran a cámara, otras a alguien más, pero todas coexisten en ese espacio y están relajadas en esa relación. También, tenemos la mirada de aquella que les está fotografiando. No conocemos sus intenciones o sus fines, pero partiendo de la acción de tomar la fotografía de ese instante y considerando a la fotografía en su función de uso para registrar un momento, podemos asumir que todas estaban a gusto en esa escena y tenían un deseo común de conservar ese recuerdo.



Figura 5<sup>5</sup>. Fotografía de Julieta González y amigas

Además, en el testimonio audiovisual tenemos la mirada de las protagonistas hoy; y su mirada en las fotografías propiamente dichas, en el pasado. Por ejemplo, veamos la siguiente foto de Aldana, es una captura de un momento de su testimonio, cuyo enlace adjuntamos a continuación. En ella, Aldana mira a la cámara y, a su vez, sostiene una fotografía en la que se encuentra ella y otra compañera, esta fotografía está intervenida a su vez por un sticker con el texto “¡sí, sí, sí!” que nos indica comodidad o placer y/o una afirmación del momento que se está viviendo como algo positivo o jovial.

5 Fotografía de Julieta y amigas, captura del testimonio de Julieta Gonzalez para El Archivo de la Memoria Trans.  
Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=YNTIWfDivmc&t=186s>



Figura 6<sup>o</sup>. Testimonio de Aldana Gabriela Chocobar

Otras miradas son las personas detrás de cámara (les integrantes del Archivo y colaboradores) y de nosotros, los espectadores, que vemos este enunciado. Puede que no nos encontremos dentro de un diálogo, pensado como una interacción de manera física, verbal y/o presencial, en el que nuestros puntos de vista y cosmovisiones se encuentran y se responden, pero siguiendo los aportes de Bajtín, no es necesario que este encuentro así lo sea. Lo que genera una multiplicidad de miradas (voces) es que nos encontremos atravesados por estos enunciados ajenos y que podamos ver las diferentes miradas (voces) que están presentes, que se relacionan entre sí en un contexto determinado, que ya no es el mismo del de las fotografías, y las pongamos en discusión con los enunciados propios para seguir produciendo y haciendo circular enunciados, para mantener la palabra viva.

Por último, queremos utilizar los aportes de Barthes para el análisis de estas fotografías. Teniendo en cuenta la función signo, se puede considerar que las fotografías tienen como finalidad de uso registrar un momento y conservar este objeto como recuerdo. Con los trabajos de los fotógrafos anteriores, ya propusimos un sentido añadido a este significar de las fotos. Con Ausencias de Germanó, manifestar la ausencia y la pérdida de estas personas tras una dictadura; con el trabajo de Pantoja, mostrar a los hijos, sus historias y sus vidas en ese momento, pasados veinte años de ocurridos esos hechos, y con el trabajo del Archivo, reivindicar a las mujeres trans sobrevivientes de la dictadura. No solo para dar a conocer sus historias, sino porque no hay otro organismo que lo esté haciendo y esas 400 historias no solo no suelen ser tenidas en cuenta, sino que tampoco se considera que existan. Es decir, el sentido que se les atribuye es el de la reivindicación de las mujeres trans sobrevivientes y el reclamo por aquellas que ya no están, porque no se las menciona ni se las considera como desaparecidas, sino directamente como que no existieron.

A través del mito barthesiano, hay que cuestionar estos discursos que se dan por hechos y preguntarse por qué en libros, en clases, en las redes, en el Estado y en otras instituciones, no se habla de estas mujeres trans que fueron desaparecidas, no solo en ese contexto de la dictadura sino antes e inclusive hoy, y no quedarse bajo la concepción de que estas identidades y estos colectivos no

## Artículos - Dossier

existieron antes. Pueden haber tenido otros nombres para autoidentificarse, pero estuvieron presentes, y negarles esta reparación histórica es seguir reproduciendo una misma historia que no les nombra ni visibiliza.

Y esto último es uno de los fines del Archivo, su recopilación y conservación de todas estas fotografías no solo son necesarias y surgen para narrar estas historias que no se cuentan, sino también, echan una mirada amorosa que se constituye en relatos de amistades, realidades y complicidades. Surge de esta intención de armar un espacio de encuentro y diálogo entre compañeras y de reunir todas estas historias para plantear, no solo la reivindicación de las mujeres trans, no solo su existencia, no solo sus conflictos y tragedias, sino sus anécdotas, y que, a pesar de las situaciones de vulnerabilidad en las que se encontraron a lo largo de la historia hasta la actualidad, tienen momentos de felicidad y alegría en sus vidas para compartir y para conservar en imágenes.

### Conclusión

Hay una “refracción de miradas” en las mismas fotografías que genera una instancia de encuentro, de diálogo, de empatía y reconocimiento, pero a su vez de diferencia, que es interesante de presenciar y experimentar, por todos los nuevos sentidos que generan en cada una de nosotres.

Dice Leonor Arfuch (2002):

El encuentro de dos puntos –dos cuerpos ocupando espacios simultáneos y diferentes, que constituye el fundamento de la idea dialógica, no solo es asimilable a la escena de la comunicación (también a cuerpos políticos, de ideas, de ideologías), sino a la propia experimentación, al acontecimiento del sí mismo. No habrá entonces visión sin confrontación, mirada autorreflexiva que no incluya la mirada del/sobre el otro. Esta refracción de las miradas –y esta sí es una palabra bajtiniana- es la que entamará la relación con el mundo y la posibilidad misma del conocimiento (p. 65)

Creemos que la experiencia fotográfica genera una refracción de miradas y voces que se encuentran y se diferencian entre sí. Uno de nuestros objetivos y deseos es que este encuentro de miradas y voces nos lleve a un reconocimiento y construcción (o mejor, deconstrucción) de una misma y de lo que creemos fijo y estable, para construir nuevos sentidos y espacios de diálogo, contención y de lucha. Además, así como el signo es de alguien pensado para alguien más, nuestra identidad (y alteridad) está atravesada por la relación con el otro, es esta relación con la que podemos encontrarnos y conocernos a nosotres mismas.

### Bibliografía

- Arfuch L. (2002). *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*. Buenos Aires. Fondo de Cultura Económica.
- Bajtín, M. (1993). *Problemas de la poética de Dostoievski*, México, F.C.E.
- Barthes, R. (1989). *La cámara lúcida*, Buenos Aires, Paidós.
- Barthes, R. (1997). “La cocina del sentido” y “Elementos de Semiología”, En: *La aventura semiológica*, Barcelona, Paidós.
- Chaya, J. (2008). Mijail Bajtín, Apunte de Cátedra, Cátedra de Semiótica, Carrera de Ciencias de la Comunicación, Facultad de Filosofía y Letras, UNT



Revista del grupo de  
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3  
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

## | Artículos - Dossier |

Chaya, J. (2014). “Glosario” en *Términos fundamentales de Semiótica*, Manuales Humanitas, Facultad de Filosofía y Letras, UNT, Tucumán.

Coviello, A. (2020). “La palabra vida de Mijail Bajtín”, Tucumán, mimeo.

Coviello, A. (2020). “Roland Barthes y Umberto Eco: Teorías del signo”, Tucumán, mimeo.

Ponzio, A. (1998). *La revolución bajtiniana. El pensamiento de Bajtín y la ideología contemporánea*, Madrid, Frónesis, Cátedra, Universidad de Valencia.

Sarem, S. (2014). “Signo”, En: Coviello, A. (coord.), *Términos fundamentales de Semiótica*, Tucumán: Manuales Humanitas, Facultad de Filosofía y Letras, UNT.